

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.05.2024 12:15:01  
Уникальный программный ключ:  
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ОСНОВНОЙ ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК. ОБЩЕСТВЕННО ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

#### **58.03.01 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

#### **ВОСТОКОВЕДЕНИЕ: ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2024 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» входит в программу бакалавриата «Востоковедение: языки и культуры» по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» и изучается в 6, 7 семестрах 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 13 разделов и 13 тем и направлена на изучение

Целью освоения дисциплины является Целью освоения дисциплины является заложить основы письменного и устного (последовательного и двустороннего) перевода с японского языка на русский язык и с русского – на японский по общественно-политической тематики. Задачами являются: - помочь обучающимся овладеть необходимыми общественно-политическими понятиями на русском и японском языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - способствовать организации усвоения общественно-политической лексики через выполнение ряда заданий и упражнений; - обеспечить возможность адекватного перевода текстов общественно-политической тематики в устной и письменной коммуникации; -формировать стремление постоянно расширять свою языковую подготовку, фоновые знания в общественно-политической сфере.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
ПК-2	способен свободно общаться на основном восточном языке, осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста.	ПК-2.1 Осуществляет переводческую деятельность на основном восточном языке с учётом профессиональной этики; ПК-2.2 Переводит с одного восточного языка на другой, быстро переключаясь между языками; ПК-2.3 Применяет на практике современные переводческие приемы и технологии основного восточного языка;

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Второй иностранный язык; Второй иностранный язык (продвинутый курс); Основной восточный язык; Основной восточный язык (продвинутый курс); Русский язык и культура речи; Sociolinguistics; Частная теория перевода; Теоретическая грамматика;	
ПК-2	способен свободно общаться на основном восточном языке, осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста.		Профессиональная практика по профилю деятельности; Преддипломная практика;

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			6	7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	102		51	51
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	102		51	51
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	78		39	39
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		18	18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>216</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Государственные визиты	1.1	Введение. Обзор японских СМИ. Характеристики японских информационных агентств. Названия газет. Заголовки статей; употребление канго; аббревиатуры; названия стран;	СЗ
Раздел 2	Правительственные переговоры	2.1	Структура (первой) газетной полосы; Страдательные залог. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 3	Япония и АСЕАН	3.1	Управление глаголами. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 4	Япония и страны АТР	4.1	Отглагольные послелого. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 5	Международные встречи и консультации	5.1	Формы вежливости. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 6	Международные конференции	6.1	Грамматика: Страдательные залог. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 7	Внутренняя и внешняя документация	7.1	Грамматика. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 8	Борьба с международным терроризмом	8.1	Грамматика. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 9	Горячие точки планеты	9.1	Грамматика. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 10	Политические выборы (страны Европы и Ближнего Востока)	10.1	Грамматика. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 11	Президентские выборы (страны Америки и Азии)	11.1	Грамматика. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 12	Российско-японские отношения	12.1	Грамматика. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news).	СЗ
Раздел 13	Российско-японские экономические отношения	13.1	Грамматика. Чтение статей общественно политической тематики. Аудирование (японские Web-news). Деятельность предприятий (слияние и интеграция) 企業の合併/統合; Экономические показатели 経済指標; Энергетика エネルギー; Транспорт 交通	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

#### 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### *Основная литература:*

1. 1. Раздорская Н.В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики. М.: Восточная книга, 2014

2. 2. Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ : учебное пособие / А.Г. Фесюн. - Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. - 215 с.

- 3. Воркина, К. С., Кодама Н., Саркисова Д. А. Изучаем японский язык. Учебное пособие по общественно-политической тематике (уровень В1-В2). – Москва: РУДН, 2023

##### *Дополнительная литература:*

1. 1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество// М.:, 2003.

2. 2. Быкова С. А., Ямада М. Японский язык. Пособие по переводу документации. – М.: Муравей, 2003.

- 3. Васина Н.И. Японский речевой этикет. Учебное пособие // М.: Муравей, 2003.

- 4. Гуревич Т.М. Японский язык: стратегия и тактика делового общения: учеб. Пособие // М.: Издательство ВКН, 2016.

- 5. Данилова С. В. Деловые переговоры как основная форма деловой коммуникации [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). — М.: Буки-Веди, 2016.

- 6. Кузнецов И.Н. Деловое Общение. – М.: ДАШКОВ И К, 2009.

- 7. Неверов С.В. Письменная деловая речь современной Японии // М.: МГИМО, 1984

- 8. Рева В.Е. Деловое общение: Учебное пособие. – Пенза: ПГУ, 2003.

- 9. Свирина Н.М. Жанр деловой беседы в японском языке // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2007

- 10. Фролова Е. Л. Японский язык. Эпистолярный стиль / Е. Л. Фролова. — М.: Издательство «МОНОГАТАРИ», 2010г. — 224 стр.

- 11. Akiko Yana, Rie Ooki, Yuka Komatsu. Writing e-mails in Japanese/ 日本語E-メールの書き方. — The Japan Times, 2006
- 12. Kiyokata Katoh. Contemporary Business Japanese. – Japan, 2001.
- 13. Maki Okumura, Takako Yasukouchi. Nihongo Business Bunsho Manual /日本語ビジネス文書マニュアル — Ask, 2007
- 14. Practical Business Japanese. 実用ビジネス日本語。新装版—アルク、2006.
- 15. Reiko Suzuki. Business Kanji. – Singapore, 1999.
- 16. Reiko Suzuki, Are Hajikano, and Sayuri Kataoka. Business Japanese: Over 1,700 Essential Business Terms in Japanese. Tuttle Language Library, 2006.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основной восточный язык. Общественно политический перевод».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИК:**

Ассистент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Шарова Анна Борисовна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*

*Подпись*

Эбзеева Юлия

Николаевна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Доцент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Дубинина Наталья

Валентиновна

*Фамилия И.О.*